

# Curriculum Vitae



## Personal details

Name: Annelieke Veenendaal  
Address: Grashof 130  
Postal code: 2403 VK  
City: Alphen aan den Rijn  
Date of birth: 01-05-1986  
Place of birth: Hilversum  
Tel.: 06-13581224  
Email: [translegaltranslations@gmail.com](mailto:translegaltranslations@gmail.com)  
Chamber of Commerce nr.: 53646207  
LinkedIn account: <http://nl.linkedin.com/in/anneliekeveenendaal>

## Education

June 2005

Pre-university (A-levels) diploma: *Scala College*, Alphen aan den Rijn

Subjects: Culture & Social studies

June 2009

Bachelor degree English Language and Culture: *Leiden University*

Subjects:

Philology:

- History of the English language
- Middle English language and literature
- Old English
- English in transition from Old to Middle English

Literature:

- Middle English literature
- The Renaissance (British literature 1540-1660)
- Cultural Backgrounds
- The Restoration and the Eighteenth Century (British literature 1660-1785)
- Romantic literature & culture 1785-1840

- British literature 1830-1910
  - British modernism
  - American modernism 1917-2000
  - Academic writing
  - Language laboratory
  - Translating Ned-Eng
  - Translating Eng-Ned
  - British culture
  - American culture
  - Phonology
  - Syntax
  - English historical linguistics
  - An introduction to phonology
  - Advanced phonology
  - Modern media
  - On what the appeal of the *Harry Potter* books is: 'Reading J.K. Rowling's *Harry Potter*'
- Language acquisition:
- Translation:
- Culture studies:
- Linguistics:
- Computer course:
- Bachelor thesis:

August 2011

Master degree language acquisition & translation (specialisation legal translation): Leiden University.

Subjects:

- Language Acquisition:
  - Social linguistics
  - Second language acquisition
- Introduction to Legal Translation:
  - Leiden online thesis training
  - Theory on the English legal system
  - Theory on the Dutch legal system
- Advanced Translation:
  - Translating English-Dutch/Dutch-English
- Translation studies
  - Translation theory
- Translation tools
  - Practical
- Legal translation I
  - Theory on the English legal system
  - Theory on the Dutch legal system
- Legal translation II
  - Translating legal documents English-Dutch/Dutch-English
- Master Thesis:
  - Translating pragmatic context by looking at interjections in J.K. Rowling's *Harry Potter and the Philosopher's Stone*

My English abilities are equal to those of a native speaker.

### Other educations and courses

- Driver licenses B and BE
- I am a candidate-member of the Dutch NGTV (Nederlandse Genootschap van Tolken en Vertalers).
- Since 2009, I have my horse instructor's degree (ORUN Instructeursdiploma level 2). This course is only available to riders who have shown to be adequate riders and compete on a national (amature) level.
- In September 2011 I have founded my own translation agency.
- Since 1 December 2011, I am a certified translator ENG-NLD/NLD-ENG for the District Court of the Hague.

- In October 2011 till July 2012 I have attended a legal translation course organised by the Dutch SIGV (Stichting Instituut Gerechtstolken en -Vertalers) that allowed me to specialise further as a legal translator.
- In January 2012, I took a specialisation course on medical translation and was awarded a participation certificate.

### **Work experience**

- Homework support: I helped students with studying for subject they found difficult.
- Stable management: I have worked at a stable where I was responsible for approximately 30 horses. I took care of all aspects; from feeding to training.
- In my spare time, I work as a horse riding instructor (both groups as well as private lessons).
- During my Bachelor degree, I worked at a translation agency called VERTALEN.nl located in Leiden. I was responsible for project management and translations. Please visit my LinkedIn page for a reference.
- After I successfully finished my two-year Master degree (specialisation Legal Translation) I applied for a job at VERTALEN.NL once more and was allowed to continue my work as a translator/project manager/administrative clerk.

### **Personal preferences**

In my spare time I am a passionate horse aficionado and spend most of my time taking care of my two horses and teaching fellow horse-riders. I also like to read English literature.